

# **Ciclo Satélites 05**

29 de octubre de 2024

*Obras de* **Giuseppe Verdi, Agnes  
Zimmermann, Philip Paul Bliss,  
Eva Ugalde, Felix Mendelssohn  
y Nathaniel Clifford Page**

**Feminalia**

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**

# Feminalia

**Patricia González Arroyo**  
Directora y soprano II

**Delia Agúndez**

Soprano I

**Ariadna Martínez**

Soprano I

**Irene Badiola**

Soprano II

**Vanessa García**

Mezzosoprano

**Maria Morellà**

Mezzosoprano

**Marta Caamaño**

Contralto

**Rafael Gálvez**

Percusión

**Jesús Campo**

Piano

**1. Giuseppe Verdi**  
**(1813-1901)**

*Che faceste? Dite su! (Coro de brujas del acto I de Macbeth)* [3'40"]

**2. Agnes Zimmermann**  
**(1847-1925)**

*Fairy Song* [1'45"]

**3. Philip Paul Bliss**  
**(1872-1933)**

*Fays of the Floating Islands, Cantata* [15']

*I. Evening*

*II. The Cricket Band*

*III. The Flight of the Fays*

*IV. The Song of the Fays*

*V. The Storm*

*VI. Return of the Fairies*

*VII. The Dance*

**4. Eva Ugalde (1973)**

*Sorgina naiz\* (Soy bruja)*  
[3'40"]

**5. Felix Mendelssohn**  
**(1809-1847)**

*12 Gesänge, op. 8*

*Núm. 8. Andres Maienlied «Hexenlied» (arreglo para coro de Paul Neal)* [2'30"]

**6. N. Clifford Page**  
**(1866-1956)**

*Alice In Wonderland, Choral Ballad* [25']

*I. Prologue*

*II. When Alice Ate the «Eat Me» Cake*

*III. How Doth the Little Crocodile*

*IV. «You Are Old, Father William»*

*V. The Duchess' Lullaby*

*VI. Twinkle, Twinkle, Little Bat*

*VII. The Lobster Quadrille*

*VIII. Beautiful Soup*

\*Estreno absoluto. Obra encargo de la Orquesta y Coro Nacionales de España.

Ma **29 OCT 19:30H**  
**Concierto sin descanso**  
**Duraciones aproximadas**

**Auditorio Nacional de Música**  
**Sala de Cámara**

Radio Clásica (RNE) grabará el concierto. Sin fecha de emisión al cierre de la edición.

# Un aquelarre musical

En este concierto, música maravillosa nos sumergirá en un mundo de hadas, brujas y toda clase de seres fantásticos. De Giuseppe Verdi, escucharemos *Che faceste? Dite su!*, del coro de brujas del acto I de *Macbeth*. Pasamos a *Fairy Song*, de la pianista y compositora alemana Agnes Zimmermann, una canción basada en el poema anónimo inglés *The Fairy Queen*, en la que hadas y elfos son convocados por su reina Mab. Continuamos con la cantata *Fays of the Floating Island* de Philip Paul Bliss. Este compositor, organista y editor, fue hijo del célebre compositor de himnos religiosos. Los versos pertenecen al propio Bliss.

Seguidamente, el estreno absoluto de *Sorgina naiz (Soy bruja)*, dedicado a Feminalia, una obra encargo de la OCNE a Eva Ugalde, compositora mundialmente reconocida, pianista, pedagoga y directora coral. Los versos son de Andoni Salamero, poeta y gran conocedor de la mitología vasca. Con un arreglo de Paul Neal, *Hexenlied*, del compositor romántico alemán Felix Mendelssohn. Es un *lied* basado en el famoso poema homónimo del alemán Hölty que relata la celebración pagana de la primavera en la noche de Walpurgis. Finalizamos con la balada coral *Alice in Wonderland*, del compositor americano N. Clifford Page. Profesor de armonía y orquestación, fue famoso por sus óperas llenas de colorido. Los versos se basan en la famosa novela fantástica de Lewis Carroll.

**Patricia González Arroyo**

# Giuseppe Verdi

## *Coro de las brujas (Macbeth, acto I)*

Textos: Francesco M. Piave, A. Maffei

(La escena representa un bosque, donde van llegando tres grupos de brujas)

***Che faceste? Dite su!***

*Che faceste? Dite su!*

*Ho sgozzato un verro!*

*E tu?*

*M'è frullata nel pensier*

*La mogliera di un nocchier;*

*al dimòn la mi cacciò...*

*Ma lo sposo che salpò  
col suo legno affogherò*

*Un rovaio ti darò...*

*I marosi leverò*

*Per le secche lo trarrò*

*Un tamburo! Che sarà?*

*Vien Macbetto. Eccolo qua!*

*Le sorelle vagabonde  
van per l'aria, van sull'onde,  
sanno un circolo intrecciar  
che comprende e terra e mar.*

***¿Qué habéis hecho? ¡Contadnos!***

*¿Qué habéis hecho? ¡Contadnos!*

*¡He degollado un puerco!*

*¿Y tú?*

*Me he acordado*

*que la mujer de un marino*

*me mandó al infierno,*

*así que al marido, que ha zarpado,  
lo haré naufragar con su barco.*

*Te mandaré un huracán...*

*Grandes olas levantaré...*

*Hacia los bancos de arena lo  
llevaré...*

*[Se oye el redoble de un tambor]*

*¡Un tambor! ¿Qué sucede?*

*¡Viene Macbeth! ¡Aquí está!*

*Las hermanas vagabundas*

*van por el aire, van sobre las olas,  
saben tejer un círculo  
que abarca tierra y mar.*

# Agnes Zimmermann

## *Fairy Song*

Textos: poema anónimo inglés

*Come, follow, follow me,  
You, fairy elves that be,  
Light tripping o'er the green,*

*Come, follow Mab, your queen!*

*Hand in hand let's dance around,*

*For this place is fairy ground.*

*When mortals are at rest,  
And snoring in their nest,  
Unheard and unespied,  
Through keyholes we do glide;*

*Over tables, stools, and shelves,  
We trip it with our fairy elves.  
On tops of dewy grass*

*So nimbly do we pass,  
The young and tender stalk  
Ne'er bends when we do walk;  
Yet in the morning may be seen  
Where we the night before have been.*

¡Venid, seguidme!  
Vosotras, hadas-elfos,  
que vais cayendo ligeramente sobre  
la hierba,

¡Venid y seguid a Mab, vuestra  
Reina!  
Bailaremos en círculo, uniendo  
nuestras manos,  
ya que este lugar es un campo de  
hadas...

Mientras los mortales duermen  
y roncan en sus camas,  
nos deslizamos silenciosamente  
a través de los ojos de las cerraduras  
y los espiamos.

Nos movemos sobre mesas, sillas,  
estantes... Pasamos ágilmente entre  
las gotas de rocío  
sobre la hierba,

Los jóvenes tallos nunca  
se doblan a nuestro paso.  
¡Todavía pueden verse a la mañana  
siguiente  
dónde hemos estado la noche  
anterior!

# Philip Paul Bliss

## *Fays of the Floating Islands, Cantata*

Textos: Philip Paul Bliss

### **I. Evening**

*At evening in the floating islands  
In the south, were the waterlilies  
grow,  
Soft shadows lie beneath the branches,*

*And the fireflies flit to and fro.  
Lazily flying,*

*The crickets chirp like tinkle of  
guitar...*

*At evening in the floating islands  
In the south, where the Waterlilies  
grow,  
The fairies in the moonlight all are  
dancing,  
In the south  
Where the waterlilies grow.*

### **II. The Cricket Band**

*See! The fairies are dancing swiftly  
and light as the air,  
Hark! How the crickets play  
ceaselessly,  
Music madly entrancing, rhythms the  
feet to ensnare,*

*Wilder and faster they whirl in the  
dance,  
Ever gay and free.*

### **I. La tarde**

Al atardecer, en las islas flotantes,  
al sur, donde crecen los nenúfares,

van apareciendo delicadas sombras  
bajo las ramas,  
y las luciérnagas revolotean  
de un lado para otro. Volando  
perezosamente.

Los grillos cantan como el resonar  
de una guitarra.

Al atardecer, en las islas flotantes,  
al sur, donde crecen los nenúfares

todas las hadas danzan a la luz  
de la luna,  
al sur  
donde crecen los nenúfares.

### **II. La bandada de grillos**

¡Mirad! Cómo danzan las hadas,  
veloces y ligeras,  
Escuchad el cantar incesante de los  
grillos.

La enloquecedora música es  
fascinante y el ritmo enreda sus  
pies,  
giran cada vez más rápido, siempre  
alegres y libres.

*One Little fairy stopped for breath  
and sighed,*

*«Oh dear! I'm tired to death»*

*Still the crickets were playing  
Rithms the feet to ensnare,  
Wildier and faster they whirl in the  
dance  
In the evening air.*

### **III. The Flight of the Fays**

*Three Little fairies ran away to the  
uttermost of the land  
There in the moonlight rested they,  
Far away from that wild cricketband.  
A moonbeam discloses with silvery  
light,  
A gossamer web, reaching out  
thro' the night,  
Reaching out to an island, a pathway  
fullwide  
And the three fairies tiptoe above the  
dark tide.*

### **IV. The Song of the Fays**

*«O pretty, pretty, pretty island!  
Here will be wonder free,  
No more we hear the crickets playing,*

*Here will we happy be.»*

*«O silent island,  
Hear will we wonder ever free,  
Here rest from dancing,  
Here will we happy be.»*

Una pequeña hada se detiene  
para tomar aliento y dice a sus  
compañeras:

«Queridas, estoy muerta de  
cansancio»

Los grillos siguen cantando  
y el ritmo enreda sus pies,  
idanzan cada vez más rápido sobre  
el aire del atardecer!

### **III. El vuelo de las hadas**

Tres pequeñas hadas corren al  
extremo de la isla  
descansan allí, lejos del  
enloquecedor canto de los grillos.  
Aparece un rayo de luna e ilumina  
una telaraña,  
creando, a través de la noche y de la  
isla,  
Un sendero que se ensancha, por  
donde las tres hadas caminan  
sigilosamente, sobre las oscuras  
profundidades.

### **IV. La canción de las hadas**

«¡Oh! Isla bellísima,  
aquí podremos pasear libremente,  
no escucharemos más el canto de  
los grillos,  
aquí podremos ser siempre felices».  
«¡Oh! Isla silenciosa, aquí podremos  
pasear libremente  
y descansar de la incesante danza,  
aquí podremos ser siempre felices».

*«O the pretty quiet island,  
Here will be wonder free,  
O the pretty quiet island,  
Here will we ever happy be.  
Here will we rest and quiet be.»*

### **V. The Storm**

*Up, comes the wind over the sea,  
rising,  
Rocking the island, clouding the sky.  
Black night is upon the Deep  
and the fairies are lost in the dark,  
«Where now is the moon?»  
«We are afraid»*

*On, on thro' the great storm,  
The floating islands rocks, and  
trembles,  
Hark now, how the wind roars  
And tears the trees and grasses,  
Then suddenly passes,  
And the moon shines clear.*

### **VI. Return of the Fairies**

*See now a span of silvery moonlight,  
What a wide, white path  
For fairies to keep!  
See! At ist end the beautiful island,  
Where the crickets play among the  
shadows deep.  
The fairies tiptoe lightly across,  
Now the fairies tiptoe, tiptoe,  
Out over the moonbeam,  
They steal across the Deep,  
So lightly they tiptoe, tiptoe,*

«¡Oh! Isla preciosa y tranquila,  
aquí podremos pasear libremente y  
ser felices para siempre.»

### **V. La tormenta**

El viento se eleva sobre el mar,  
Haciendo tambalearse la isla,  
cubriendo el cielo de nubes.  
La oscura noche se cierne sobre el  
abismo y las hadas están perdidas en  
la oscuridad. «¿Dónde está la luna?»  
«¡Estamos aterrorizadas!»

La fuerte tormenta hace  
tambalearse la isla flotante.  
¡Escucha cómo ruge el viento  
rompiendo árboles y plantas!  
Entonces, de repente, cesa  
y la luna aparece brillante.

### **VI. El retorno de las hadas**

¡Ved cómo un rayo de luna plateado  
se abre paso para llevar a las hadas  
por un ancho sendero blanco!  
¡Ved cómo en los confines de esta  
isla maravillosa, los grillos siguen  
cantando entre las oscuras sombras!  
Las hadas caminan de puntillas  
sobre el rayo de luna  
y atraviesan sigilosamente  
el abismo, de vuelta a casa.

*Now the fairies tiptoe, tiptoe,  
Out over the moonbeam, tip toe, tip  
toe, Back to their island home.*

**VII. The Dance**

*See the fairies are dancing, light  
as air,  
Hark how the crickets play,  
ceaselessly,  
Music madly entrancing, feet to  
ensnare,  
Wilder and faster they whirl in the  
dance, Ah!!*

Las hadas caminan de puntillas  
sobre el rayo de luna  
y atraviesan sigilosamente  
el abismo, de vuelta a casa.

**VII. La danza**

¡Mirad cómo danzan, ligeras como  
el aire!  
¡Escuchad el canto incesante de los  
grillos!  
La enloquecedora música y el ritmo  
enredan sus pies,  
giran y giran, incansablemente,  
cada vez más rápido!

# Eva Ugalde

## *Sorgina naiz (Soy bruja)*

Textos: Andoni Salamero

*Basoko alaba naiz,  
Ama Lurraren kuttun,  
zuhaitzak, abereak  
ditut neuk nire lagun,  
landareek, loreek  
banaukate ezagun,  
haiek miretsiz nabil  
samurki, gau ta egun.*

*Konjuru ezkutuez  
baliatzen naiz, beti,  
hitzak ditut xuxurlaz  
erakartzen emeki,  
haiek esan orduko  
nire ahoz, aiseki,  
ziztu bizian doaz  
bide eginez, ezti.*

*Bat, bi, bi, bat,  
zirti-zarta, zirti, zart,  
bat, bi, bi, bat  
hitzak dezan e(g)in abant!*

*Mintzatzen natzaio fin  
goian den ortziari,  
haizeak erantzunez,  
firi-firi, maitari,  
ibaia entzutean,  
datorrela emari,*

Soy hija del bosque,  
Madre de la Tierra,  
mis amigos son los árboles,  
las bestias,  
las plantas y las flores  
me conocen,  
los admiro tiernamente,  
de día y de noche.

Me sirvo siempre  
de conjuros secretos,  
me atraen las palabras  
murmuradas suavemente,  
y en cuanto  
las pronuncia mi boca,  
emprenden su camino,  
dulcemente.

¡Uno, dos, dos, uno,  
sin titubeos, de una vez,  
uno, dos, dos, uno,  
y las palabras se abren paso hacia  
adelante, remando!  
Le hablo con precisión  
al firmamento  
que está en lo alto,  
respondiendo el viento  
que sopla amante  
al escuchar el caudal

*egiaz da niretzat  
estimuko opari.*

*Izarrak ditut maite  
haiei nago begira,  
baita ilargiaren  
ederra den hegira,  
gau beltzaren zirrarak  
berpizten dit desira,  
areagotuz nigan  
bihotzeko pilpira.*

del río que se aproxima,  
es un regalo muy apreciado por mí.

Me gustan las estrellas  
y las contemplo,  
también la hermosa  
orilla de la luna,  
la emoción de la negra noche  
me aviva el deseo,  
aumenta en mí  
el palpitar del corazón.

# Felix Mendelssohn

*12 Gesänge, op. 8*

*Núm. 8. Andres Maienlied «Hexenlied*

Textos: L. C. H. Hölty

*Die Schwalbe fliegt,  
Der Frühling siegt,  
Und spendet uns Blumen zum  
Kranze!  
Bald huschen wir  
Leis' aus der Thür,  
Und fliegen zum prächtigen Tanze!*

*Ein schwarzer Bock,  
Ein Besenstock,  
Die Ofengabel, der Wocken,  
Reisst uns geschwind,  
Wie Bliz und Wind,  
Durch sausende Lüfte zum Brocken!\**

*Um Belzebub  
Tanzt unser Trupp,  
Und küsst ihm die dampfenden  
Hände;  
Ein Geisterschwarm  
Fasst uns beim Arm,  
Und schwinget im Tanzen die  
Brände!*

*Und Belzebub  
Verheisst dem Trupp  
Der Tanzenden Gaben auf Gaben;*

La golondrina vuela,  
y triunfa la primavera,  
brindándonos flores para hacer una  
guirnalda.  
¡Rápido, salgamos  
silenciosamente  
y volemos hacia la fantástica danza!

Una cabra negra,  
una escoba,  
el atizador del horno, la rueca,  
nos llevan volando hacia el  
aquelarre,  
como un relámpago, como el viento  
a través de la sibilante brisa.

Todas danzamos  
en torno a Belcebú,  
y besamos sus manos con garras.  
Una nube de fantasmas  
nos toma del brazo  
y danzando, hace vibrar las llamas.

Y Belcebú  
obsequia con regalos y ofrendas  
al grupo de danzantes:

*Sie sollen schön  
In Seide gehn,  
Und Töpfe voll Goldes sich graben.*

*Die Schwalbe fliegt,  
Der Frühling siegt,  
Und Blumen entblühn um die Wette!*

*Bald huschen wir  
Leis' aus der Thür,  
Und lassen die Männer im Bette!\*\**

vestidos de seda  
y marmitas llenas de oro.

La golondrina vuela  
y triunfa la primavera,  
brindándonos flores para hacer una  
guirnalda.

¡Rápido, salgamos  
silenciosamente,  
hurra por la fantástica danza!

\*Brocken: Monte alemán donde se celebraba tradicionalmente la noche de Walpurgis, noche en la que las brujas alcanzan el máximo de su poder. Para facilitar su comprensión, ha sido traducido con la palabra aquelarre.

\*\*Este verso es sustituido en el *lied* por: *Juchheissa!  
Zum prächtigen Tanze!*

# N. Clifford Page

## *Alice In Wonderland, Choral Ballad*

Textos: Lewis Carroll, Frederick H. Martens

### I. Prólogo

Cuando Alicia llega al País de las Maravillas,  
Las canciones que oye y canta están llenas de encanto y singularidad.  
Para ponerles música, el compositor tiene que situarlas en un marco adecuado:  
¡A través del marco de un espejo!

Y ahora debéis valorar las melodías que escucharéis.

Si te preguntas por qué, recuerda lo que dice la Liebre de marzo, ¿por qué no?

Seguro que te gustarán,  
y si no, no te preocupes...  
La terrorífica Reina de Corazones gritará:

¡Que le corten la cabeza!

### II. Cuando Alicia se comió el pastel «Cómeme»

Cuando Alicia se comió el pastel «Cómeme»,  
Alicia crece tanto que comienza a llorar,  
e inunda la habitación con un charco de lágrimas gigantes.

Mientras tanto, el Conejo Blanco pasa nuevamente frente a Alicia, apresuradísimo... Entonces intenta cantar, pero... ¡las palabras le salen deformadas!

### III. El pequeño cocodrilo

¿Qué hace el pequeño cocodrilo?  
Extiende su brillante cola  
y esparce el agua del río Nilo con cada una de sus doradas escamas.

Parece sonreír alegremente al desplegar pulcramente sus garras, sus fauces centellean cuando recibe al pececillo bajo sus sonrientes mandíbulas.

Tras diversas aventuras,  
Alicia se encuentra a la oruga encima de una seta gigante.

Alicia le dice que ha intentado recitar los versos:  
«¿Qué hace la atareada y pequeña abeja?»

Pero le sale mal y sigue recitando los versos del pequeño cocodrilo.  
La oruga ordena a Alicia cantar otra

canción que se sepa,  
pero una vez más, sin saber por qué,  
le sale todo del revés.

#### **IV. «Ud. es viejo, padre William»**

«Ha envejecido, padre William»,  
dice el joven,  
«y su pelo se ha llenado de canas;  
¡pero todavía hace Ud. el pino!  
¿piensa que es adecuado a su edad?»

«En mi juventud», respondió el  
padre a su hijo,  
«temía que pudiera dañarme el  
cerebro;  
pero ahora estoy seguro de que no  
es así,  
porque lo hago continuamente».

«Ha envejecido», volvió a decir el  
joven,  
y ha engordado muchísimo,  
sin embargo, ha dado una voltereta  
en la puerta,  
dígame ¿cómo puede hacerlo?».

«En mi juventud», dijo el sabio  
anciano, mientras se mesaba sus  
cabellos grises, «conservé todos los  
miembros muy flexibles  
gracias al uso de este ungüento –un  
chelín la caja–  
¿Quieres comprarme un par?»

«Ha envejecido», dijo el joven,  
«y sus dientes son demasiado débiles

para cualquier cosa que sea más  
dura que la manteca;  
¡sin embargo se ha comido el ganso,  
hasta los huesos y el pico!  
Dígame ¿Cómo se las ha apañado  
para hacerlo?»

«En mi juventud», dijo su padre,  
«quise  
ejercer de abogado,  
y discutía cada caso con mi esposa,  
y la fuerza muscular que eso le dio a  
mis mandíbulas  
me ha durado el resto de mis días».

«Ha envejecido» dijo el joven,  
«me cuesta creer que tenga tanta  
agudeza visual como antes;  
sin embargo ha puesto una anguila  
en equilibrio en la punta de su  
nariz.  
¿Qué le ha hecho tan  
increíblemente hábil?

«Ya he contestado a tus preguntas,  
ya está bien»,  
dice su padre, «¡no te pongas tan  
pesado!»  
«¿Crees que puedo escucharte todo  
el día diciendo tonterías?  
¡Déjame en paz, o te tiraré escaleras  
abajo!»

Y Ahora continuaremos con las  
aventuras de Alicia, aunque no  
podremos exponerlas todas

porque nos llevaría demasiado tiempo...

La siguiente canción que se oyó en el País de las Maravillas nos cuenta los suspiros de una madre cantando una delicada y tierna cancioncilla...

#### **V. La nana de la duquesa**

Habla bruscamente a tu bebé,  
y golpéalo cuando estornude,  
isólo lo hace para fastidiar  
porque sabe que te irrita!  
¡Buah, buah, buah!

Lanza a tu bebé arriba y abajo,  
y si llora, imuérdelo!  
Qué malicia tiene este payasete,  
¡pero si debería gustarle!  
¡Buah, buah, buah!

Seguidamente Alicia se une a la fiesta del té de la Liebre de marzo y el Sombrerero. Nos saltaremos al Gato de Cheshire, por supuesto, ya que sólo sonrío para sus adentros. Alicia escucha a la Liebre recitar el poema de la Reina de Corazones, una canción que parece haber sido armonizada con melaza, té y tartas.

#### **VI. Brilla, brilla, pequeño murciélago**

Brilla, brilla, pequeño murciélago.  
Me pregunto dónde estarás.

Volando arriba y abajo,  
como una tetera a través del universo.

Brilla, brilla, pequeño murciélago.  
Los lirones duermen porque están muy gordos.  
Migajas y mantequilla en las faenas,  
y el reloj desatiende su deber.

Brilla, brilla, pequeño murciélago.  
Verás la tetera donde hemos metido al lirón  
si su tamaño lo permite.

Y ahora atravesaremos los campos donde la Reina practica el croquet,  
sin canto ni sonido alguno,  
persiguiendo a la falsa tortuga,  
que tuvo un pasado feliz.  
Su canto es ahora triste y lento,  
un lamento que provoca el llanto.  
Seguramente lo reconozcas,  
¡El baile de la langosta!

#### **VII. El baile de la langosta**

«¿Quieres darte más prisa?»  
Le preguntó una merluza a un caracol.  
«Viene un delfín detrás de mí y va a alcanzarme la cola.  
¡Mira qué deprisa corren las langostas y tortugas!  
Nos esperan en la playa. ¡Vamos! ¿Quieres bailar?».

¿Quieres, no quieres, quieres, no  
quieres unirte al baile?

«¡No puedes ni imaginarte qué  
maravilloso  
es el baile cuando nos lanzan con  
las langostas hacia el mar!»  
Y el caracol responde siempre:  
«¡Demasiado rápido!» Y mirando  
hacia otro lado,  
agradece la amable invitación pero  
rehusa unirse al baile.

«¿Qué importa la distancia?», dijo la  
merluza amablemente.  
«Al otro lado hay hermosas playas,  
y si te alejas de Inglaterra,  
te vas acercando a Francia.  
Vamos, ¿quieres bailar?»  
¿Quieres, no quieres, quieres, no  
quieres unirte al baile?

Por el momento no escucharemos  
más canciones de la buena Tortuga  
falsa, como colofón, incluiremos  
una especie de réquiem;  
y mientras tanto os contaremos  
cómo intentan juzgar a la Sota de  
corazones por el supuesto robo de  
unas tartas.  
El conejo leyó el poema, tal y como  
se muestra en el libro.  
Y nosotras lo reproduciremos tal y  
como nos ha llegado.  
Habrá un jurado que la condenará, o  
quizá la dejará libre.

Dijeron que...

«Dijeron que fuiste a verla  
y que a él le hablaste bien de mí:  
ella aprobó mi carácter,  
pero dijo que yo no podría nadar.

Él envió un mensaje diciendo que yo  
no había ido,  
(sabemos de sobra que es verdad):  
pero si ella insistiera  
¿qué te podría pasar?

Yo di una, ellos dos,  
tú nos diste tres o más;  
todas te fueron devueltas,  
Aunque hace tiempo que eran mías.

Si ella o yo nos viéramos  
involucrados en este asunto,  
confiamos en ti para liberarla  
y que todo sea como al principio.

No dejes que él sepa nunca  
que ella los quería más,  
pues debe ser un secreto,  
y que quede entre tú y yo

Ya hemos llegado al final de estos  
absurdos versos,  
hemos cantado bastante bien los  
poemas.  
Enlazando las margaritas de nuestra  
guirnalda,  
puestas en música, una a una.  
Puede que no hayamos podido  
convencer a Carroll,

así que, pasa la página  
y escucharás una última canción,  
y antes de volver a tus labores  
diarias,  
escucha este estribillo conmovedor  
y patético:

### **VIII. Hermosa sopa**

Hermosa sopa, tan verde y rica  
nos espera en la soperita caliente,  
¿Quién no se inclinaría ante tal  
exquisitez?  
¡Sopa de noche, hermosa sopa!  
¡Hermooooosa soooooopa! ¡Hermooooosa  
soooooopa!

¡Sooooopa de noooooche! ¡Hermosa,  
hermosa sopa!

¡Hermosa sopa!

¿A quién le importa el pescado, la  
carne, o cualquier otro plato? ¿Quién  
no lo daría todo por dos peniques  
de esa hermosa sopa? ¡Hermooooosa  
soooooopa! ¡Hermooooosa soooooopa!  
¡Sooooopa de noooooche! ¡Hermosa,  
hermosa sopa!  
¡Hermosa sopa!

**Traducción y revisión** Patricia González Arroyo

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

